

## golod v sele

### Голод в селе

Текст записан в июле 2007 г. от Т.Я. Кабаевой (д. Шокша), расшифрован Е.С. Антоновым с Н.М. Мельцаевой (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой

1 **Min'ik vel'is' il' pek pokš**  
min'ik vel'i -s' il' pek pokš  
мы.GEN.1PL село -DEF.NOM быть.PRT.3SG очень большой

Мое село было очень большим.

2 **В период революции il' 900 дворов vel'it'ende**  
il' vel'i -t'e -nde  
быть.PRT.3SG село -DEF -ABL/ILL/DAT

В период революции 900 дворов было в этом селе.

3 **Pek plotnyj t'in'es' vel'is' il'**  
pek plotnyj t'in'e -s' vel'i -s' il'  
очень плотный HEZ -DEF.NOM село -DEF.NOM быть.PRT.3SG

Очень плотным было это село.

4 **I daže vej<sup>h</sup>ke usad'bat' nanjsa kavun' kafta**  
i daže vej<sup>h</sup>ke usad'ba -t' nanj -sa kavu -n' kafta  
и даже один усадьба -DEF.GEN верх -INESS два -GEN два  
**kudut stroilt' из-за того что aras'il' kov**  
kudo -t stroil -t' aras' -il' -∅ kov  
дом -PL.NOM строить -PRS.3PL NEG.COP -PLPF -3SG куда

**построиться даже**

Даже на усадьбе по два дома строили из-за того, что негде было строиться.

5 **Ну вот , значит , совершилась r'evol'ucijes'**  
r'evol'ucije -s'  
революция -DEF.NOM

Ну вот, значит, совершилась революция.

6 **Lomatn'e s'este abšyrnaste er'est'**  
loma -tn'e s'este abšyrna -ste er'e -st'  
человек -PL.DEF.NOM тогда обширный -EL жить -PRT.3PL

Люди тогда широко жили.

7 **Každyjs' son's'inde učastka modan' имели**  
každyj -s' son' -s'i -nde učastka -∅ moda -n'  
каждый -DEF.NOM он.GEN -INTF -P.3SG участок -NN земля -GEN

Каждый имел свой участок земли.

8 **Здесь вот как хочешь но вот ... вот слова русские проходят**  
как

Здесь вот как хочешь, но вот ... вот слова русские проходят.

9 **Обрабатывали каждый в меру своих способностей** .

Обрабатывали каждый в меру своих способностей.

10 **Но вот потом совершилась r'evol'ucijes'**

r'evol'ucije -s'

революция -DEF.NOM

Но вот потом совершилась революция.

11 **И в период нэпа vel'is' min'ik žuvalgads**

vel'i -s' min'ik žuvalgad -s

село -DEF.NOM мы.GEN.1PL оживать -PRT.3SG

И в период нэпа село наше оживилось.

12 **Karmast' jonsta er'ama lamut lavkat**

karma -st' jon -sta er'a -ma lamu -t lavka -t

начинать -PRT.3PL хороший -EL жить -NZR много -PL.NOM магазин -PL.NOM

**panst'**

pan -st'

открывать -PRT.3PL

Начали хорошо жить, много магазинов открывали.

13 **Mikšn'ist' vs'akoj tavar**

mi -kšn'i -st' vs'akoj tavar -Ø

продавать -ITER -PRT.3PL всякий товар -NN

Продавали всякий товар.

14 **I karmast' lomatn'e s'id'e jons er'ama**

i karma -st' loma -tn'e s'id'e jon -s er'a -ma

и начинать -PRT.3PL человек -PL.DEF.NOM более хороший -DEF.NOM жить -NZR

И стали люди лучше жить.

15 **Ну потом , конечно , kojkonatn'e ojs'e par'st'e**

koj- kona -tn'e ojs'e par' -st'e

INDEF который -PL.DEF.NOM всегда хороший -EL

**разжились , karmast' er'ama**

karma -st' er'a -ma

начинать -PRT.3PL жить -NZR

Ну, потом, конечно, некоторые совсем хорошо разжились, жить начали.

16 **Potom sas' r'emas' kol'ekt'ivizacijen'**

potom sa -s' r'ema -s' kol'ekt'ivizacije -n'

потом приходить -PRT.3SG время -DEF.NOM коллективизация -GEN

Потом пришло время коллективизации.

17 **Karmast'**                      **kalxost**                      **t'iime**  
karma -st'                      kalxos -t                      t'ii -me  
начинать -PRT.3PL      колхоз -PL.NOM      делать -NZR

Начали колхозы делать.

18 **Vot karmast'**                      **раскулачивать narodt**                      **konatn'e**  
vot karma -st'                      narod -t                      kona -tn'e  
вот начинать -PRT.3PL                      народ -PL.NOM                      который -PL.DEF.NOM

**at st'at**                      **už pek bogatyjt'kak**                      **il<sup>h</sup>t'**  
at st'a -t                      už pek bogatyj -t'                      -kak il<sup>h</sup> -t'  
NEG такой -PL.NOM      уже очень богатый -PL.NOM -ADD      быть.PRT -3PL  
Вот начали раскулачивать народ, который не такой богатый был.

19 **Lamut**                      **tust'**                      **t'et'in't'**                      **kor'ava**  
lamu -t                      tu -st'                      t'et'in' -t'                      kor'a -va  
много -PL.NOM      идти -PRT.3PL      этот -DEF.GEN      в соответствии -PROL

Многие попали под это.

20 **I kudutn'in'**                      **n'el'gs'iz'**  
i kudu -tn'i -n'                      n'el'g -s' -i -z'  
и дом -PL.DEF -GEN      отнять -ITER -PRT -3.O.3PL.S

И дома отбирали.

21 **I xaz'ajstvatn'in'**                      **s'indyr'iz'**                      **žvatnatn'in'**  
i xaz'ajstva -tn'i -n'                      s'indyr' -i -z'                      žvatna -tn'i -n'  
и хозяйство -PL.DEF -GEN      разрушать -PRT -3.O.3PL.S      животное -PL.DEF -GEN

**saz'iz'**  
saz' -i -z'

брат -PRT -3.O.3PL.S

И хозяйства разрушали, животных отбирали.

22 **А потом в тридцатых godnyn'est**                      **il<sup>h</sup>t'**                      **golodnyjt'**  
god -nyn'e -st                      il<sup>h</sup> -t'                      golodnyj -t'  
год -PL.DEF.GEN -EL      быть.PRT -3PL      голодный -PL.NOM

**pek r'em'atn'e**

pek r'em'a -tn'e

очень время -PL.DEF.NOM

А потом в тридцатые годы было очень голодное время.

23 **Narods**                      **vačuda**                      **il<sup>h</sup>t'**                      **jar<sup>h</sup>cas'**                      **m'akina**  
narod -s                      vaču -da                      il<sup>h</sup> -t'                      jar<sup>h</sup>ca -s'                      m'akina -Ø  
народ -DEF.NOM      голод -ABL      быть.PRT -3PL      есть -PRT.3SG      мякина -NN

**l'ebeda**                      **и еле выживали**

l'ebeda -Ø

лебеда -NN

Народ голодный был, ели мякину, лебеду и еле выживали.

24 I st'am slučaj mon'en' joftn'is' t'et'am  
i st'am slučaj -∅ mon'e -n' joft -n'i -s' t'et'a -∅ -m  
и такой случай -NN я.DAT -P.1SG говорить -DISTR -PRT.3SG отец -NN -P.1SG

И отец рассказал мне такую историю.

25 Miz'arda už kizyt'ende kendyrs' roz's'  
miz'arda už kizy -t'e -nde kendyr -s' roz' -s'  
когда уже лето -DAT -ABL/ILL/DAT успевать -PRT.3SG рожь -DEF.NOM

Когда уж летом рожь поспевала.

26 Lomatn'in'e mik t'et'e ajmaksyl<sup>ht</sup>' at lamun'  
loma -tn'i -n'e mik t'et'e aj- maksy -l<sup>h</sup> -t' at lamu -n'  
человек -PL.DEF -DAT даже этот IPF- давать -PLPF -PRS.3PL NEG много -GEN

at lamo kšingit'es'

at lamo kši -ŋgi -t'e -s'

NEG много хлеб -DIM -DEF -DEF.NOM

Людам до этого давали понемножку хлеба.

27 Už ped'ist' jam roz'en' i andyz'  
už ped'i -st' jam -∅ roz'e -n' i and -y -z'  
уже готовить -PRT.3PL каша -NN рожь -GEN и кормить -PRT -3.O.3PL.S

lomatn'in' dosta

loma -tn'i -n' dosta  
человек -PL.DEF -GEN досыта

Уже сварили кашу ржаную, кормили людей досыта.

28 I ve loman's' son'd'e t'in'es' t'et'e proz'viš'es'  
i ve loman' -s' son'd'e t'in'e -s' t'et'e proz'viš'e -s'  
и один человек -DEF.NOM он.GEN.3SG HEZ -DEF.NOM этот прозвище -DEF.NOM

il' Čagar'

il' Čagar' -∅

быть.PRT.3SG Чагарь -NN

И был один человек, его прозвище было Чагарь.

29 L'emt' mon at sodsa koda son'd'e  
l'em -t' mon -∅ at sod -sa -∅ koda son'd'e  
имя -DEF.GEN я -NN NEG знать -PRS -3SG.O.1SG.S как он.GEN.3SG

il'

il'

быть.PRT.3SG

Как его имя было, я не знаю.

30 **Jar<sup>h</sup>cas'** **t'et'e jamingit'ende** **dosta s'n'aro** , **što**  
 jar<sup>h</sup>ca -s' t'et'e jami -ŋgi -t'e -nde dosta s'n'aro što  
 есть -PRT.3SG этот каша -DIM -DEF -ABL/ILL/DAT досьята столько что

**son'ende už at jon t'iivs'**  
 son'e -nde už at jon t'ii -v -s'  
 он.DAT -P.3SG уже NEG хороший делать -VAL -PRT.3SG  
 И он этой каши столько съел, что ему уже нехорошо было.

31 **Son'd'e pekis' pešked'e** , **a t'in'es'**  
 son'd'e peki -s' pešked' -e a t'in'e -s'  
 он.GEN.3SG желудок -DEF.NOM наполняться -PRS.3SG a HEZ -DEF.NOM

**mel' vals' už ez' pešket'**  
 mel' -∅ val -s' už ez' pešket'  
 чувство -NN лить -PRT.3SG уже NEG.PRT.3SG наполняться.CN  
 Уже желудок наполнился, а он думает (букв. такое чувство льется), что еще нет.

32 **Son mez'e kšingje son'ende ješo makst'**  
 son -∅ mez'e kši -ŋge -∅ son'e -nde ješo maks -t'  
 он -NN что хлеб -DIM -NN он.DAT -P.3SG еще давать -PRS.3PL

Ему еще хлеба дают.

33 **T'et'e kšingit' mar<sup>h</sup>ta l'ej vaks valks'**  
 t'et'e kši -ŋgi -t' mar<sup>h</sup>ta l'ej -∅ vaks valk -s'  
 этот хлеб -DIM -DEF.GEN вместе река -NN около спускаться -DEF.NOM

**lopaftyze ved'ingise**  
 lopaft -y -ze ved'i -ŋgi -se  
 мочить -PRT -3SG.O.3SG.S вода -DIM -INESS  
 С этим хлебом спустился к речке, намочил [его] в воде.

34 **I t'et'ejak kšingit' sevize**  
 i t'et'e -jak kši -ŋgi -t' sev -i -ze  
 и этот -ADD хлеб -DIM -DEF.GEN съесть -PRT -3SG.O.3SG.S

И этот хлеб съел.

35 **I son uže ved' vakssta sons' son's'inde**  
 i son -∅ uže ved' -∅ vaks -sta son -s' -∅ son' -s'i -nde  
 и он -NN уже вода -NN около -EL он -INTF -NN он.GEN -INTF -P.3SG

**pil'gse mol'ims не смог**  
 pil'g -se mol'i -ms  
 нога -INESS идти INF

И от речки он уже не смог идти на своих ногах.

36 **Son'd'e pekin' orma stardyze**  
 son'd'e peki -n' orma -∅ stard -y -ze  
 он.GEN.3SG желудок -GEN болезнь -NN одолеть -PRT -3SG.O.3SG.S

**karmas' kuluma tosa**

karma -s' kulu -ma tosa

начинать -PRT.3SG умирать -NZR там

У него прихватило желудок, и он начал умирать прямо там.

37 **I kuduv son'd'e už uskiz' krandasne**

i kudu -v son'd'e už usk -i -z' krandas -ne

и дом -LAT он.GEN.3SG уже возить -PRT -3.O.3PL.S телега -INESS

И домой его уже на телеге отвезли.

38 **Son at lamo r'em'a er'es' i kulus'**

son -∅ at lamo r'em'a -∅ er'e -s' i kulu -s'

он -NN NEG много время -NN жить -PRT.3SG и умирать -PRT.3SG

Он недолго прожил и умер.

39 **Vaga kat r'em'atn'e il<sup>h</sup>t' min'ik**

vaga kat r'em'a -tn'e il<sup>h</sup> -t' min'ik

вот какой время -PL.DEF.NOM быть.PRT -3PL мы.GEN.1PL

**vel'it'ende**

veli -t'e -nde

село -DEF -ABL/ILL/DAT

Вот какие времена были в нашем селе.

40 **Miz'arda lomatn'e dosta kšijak ez't' jar<sup>h</sup>cak**

miz'arda loma -tn'e dosta kši -∅ -jak ez' -t' jar<sup>h</sup>ca -k

когда человек -PL.DEF.NOM досыта хлеб -NN -ADD NEG.PRT -3PL есть -CN

Когда люди досыта хлеба не ели.

41 **I takmiz'arda už andyz' dosta loman's'**

i tak miz'arda už and -y -z' dosta loman' -s'

и INDEF когда уже кормить -PRT -3.O.3PL.S досыта человек -DEF.NOM

**st'akkak kulus'**

st'ak -kak kulu -s'

так -ADD умирать -PRT.3SG

И когда человека уж досыта кормили, он просто так умирал.

42 **L'išn'ij jar<sup>h</sup>camut'ende**

l'išn'ij jar<sup>h</sup>ca -mu -t'e -nde

лишний есть -NZR -DEF -ABL/ILL/DAT

От переедания.